

「やさしい日本語」をご存知ですか？

昨今多くの外国人の方々が日本で生活していますが、その国籍はさまざまです。在留外国人数上位10カ国の人々が使う言語だけでも9言語にのぼります。しかし必要な情報を毎回9言語に翻訳することはあまり現実的ではありません。一方、在留外国人の法務省の調査によると「日常生活に困らない言語」を「日本語」とした人は約60%、「英語」と答えた人は約40%という結果もでています。



そこで今、外国の方にとって習得が難しい日本語を
伝わり易く表現した、「やさしい日本語」が注目されています。

「やさしい日本語」ってどんなもの？

想定する読み手の日本語レベルに合わせて、以下のような工夫で伝わり易く表現した日本語です。

- 漢字にふりがなを振る
- 読みやすくなるよう、文節単位で分かち書きする
- 難しい単語（例えば法律用語や熟語など）を、簡単な言葉に言い換える
- 日本文化に根付く独特の言葉には、説明を付け加える

速やかに避難してください。 ⇒ に すぐに 逃げてください。
お正月には家族に会います。 ⇒ しょうがつ いちがつ ついたち いちがつ みっか ごろ あたら とし いわ きかん
お正月（1月 1日から1月 3日頃の新しい年を祝う期間）には
かぞく あ 家族に 会います。

書き換えの例

いろいろな使われ方



教育機関



行政機関



交通機関



医療機関



企業



集合住宅

入学案内

防災マップ、避難マニュアル

就業規則、契約書

教育機関での保護者向け連絡文書

マンションやアパートのルール

自動翻訳を使用するためのベース文章

他にもある！「やさしい日本語」の応用

ウェブサイトなどで様々な言語の自動翻訳ツールを組み込む場合も、「やさしい日本語」が使用できます。文法が複雑で長文になりがちな日本語は、自動翻訳にはあまり適していません。その場合も「やさしい日本語」に書き換えることで、分かり易くなり、自動翻訳の精度を上げることができます。

特長

「やさしい日本語」はアラヤサッポロにお任せください！

ふりがな、分かち書きで読みやすく

やさしい日本語に書き換えるだけでなく、「漢字へのふりがな振り」や「文節単位での分かち書き」、日本文化独特の用語については補足説明の追加も行います。

外国人が確認、チェック

やさしい日本語へ書き換えを行った後、実際に日本に住む外国人が確認を行い、本当に理解できる文章になっているかチェックをしてから納品いたします。

日本語理解度に合わせて

読み手の外国人の日本語理解度レベルのご要望にも可能な限りお応えいたします。

画像やピクトグラムのチェックも一緒に

文章と一緒に掲載する画像やピクトグラムが外国人にとって分かりやすいかのチェック等も、まとめてご依頼いただくことが可能です。

プロジェクト体制

案件設計：プロジェクトマネージャー

書き換え：外国人向けの日本語講師

チェック：想定する読み手と同等の日本語レベルのネイティブスタッフ

©2022 ALASA Inc.

翻訳・多言語ドキュメント・Web制作等のサービスも提供しています。弊社Webサイトをご訪問ください。

御見積ご依頼・お問い合わせ ▶ <https://www.alasa.co.jp>

アラヤサッポロ



アラヤサッポロ株式会社

北海道札幌市中央区北1条西4丁目2-2 札幌ノースプラザビル9F
TEL: 011-210-7335 E-Mail: info@alasa.co.jp

